

Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A.
ul. Krucza 50, 00-025 Warszawa

Warszawa, 16.01.2025 r.

Wykonawcy uczestniczący w postępowaniu

Dotyczy: zamówienia publicznego pn. „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i ustnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. na okres 12 miesięcy” nr postępowania: DZA.BA.25.51.2024/TP

Pytania i wyjaśnienia treści SWZ

Działając na podstawie art. 284 ust. 2 oraz 286 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych Zamawiający, **Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A.** przekazuje poniżej treść pytań, które wpłynęły do Zamawiającego, wraz z odpowiedzią:

Pytanie 1:

W zał. 1 do formularza ofertowego, tj. "kalkulacja oferty cenowej", (Tłumaczenia pisemne, I kategoria: tłumaczenia z języka polskiego na język obcy, Tłumaczenia specjalistyczne z języka polskiego na język (techniczne: tłumaczenia medyczne, prawnicze, naukowe, ekonomiczne, związane z turystyką, popularno-naukowe) oraz II kategoria: tłumaczenia na język polski z języka obcego, Tłumaczenia specjalistyczne z języka polskiego na język (techniczne: tłumaczenia medyczne, prawnicze, naukowe, ekonomiczne, związane z turystyką, popularno-naukowe)) wskazali Państwo zarówno "języki pozaeuropejskie z alfabetem niełacińskim", jak i "pozaeuropejski posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami". Prosimy o informację czy jest to omyłka pisarska i jeśli tak, prosimy o dostosowanie formularza cenowego w taki sposób, aby nie było wątpliwości co do sposobu wyceny ww. pozycji.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SWZ poprzez poprawę ww. omyłki i nadaje załącznikowi nr 1 do formularza oferty (kalkulacji ceny ofertowej) nowe brzmienie. Zmodyfikowany formularz stanowi załącznik do niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone czerwoną czcionką.

Pytanie 2:

W zał. 1 do formularza ofertowego, tj. "kalkulacja oferty cenowej", w części dot. tłumaczeń ustnych w IV kategorii, tj. w tłumaczeniach ustnych konsekwentnych, wspominają Państwo o tłumaczeniach symultanicznych, natomiast w V kategorii, tj. w tłumaczeniach ustnych symultanicznych, wskazują Państwo tłumaczenia konsekwentne. Prosimy o zmianę formularza cenowego i dostosowanie go w taki sposób, aby możliwe było sporządzenie bez wątpliwości co do sposobu jego interpretacji.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SWZ poprzez poprawę ww. omyłki i nadaje załącznikowi nr 1 do formularza oferty (kalkulacji ceny ofertowej) nowe brzmienie. Zmodyfikowany formularz stanowi załącznik do niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone czerwoną czcionką.

Pytanie 3:

W III kategorii, tj. tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy/ i na odwrot (Tłumaczenie przysięgłe z języka angielskiego na język/ i na odwrot) wskazują Państwo potrzebę wykonania tłumaczeń przysięgłych z języka obcego na język obcy. Wykonywanie takich tłumaczeń jest możliwe wyłącznie poprzez wykonanie tłumaczenia poświadczonego z języka obcego na język polski, a następnie wykonanie tłumaczenia poświadczonego z języka polskiego na inny język obcy. Tłumacz przysięgły (niezależnie od tego, czy jest tłumaczem przysięgłym więcej niż jednego języka) nie może wykonywać tłumaczeń poświadczonych w kombinacji obcy-obcy, ponieważ nie przewiduje tego ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Egzamin na tłumacza przysięgłego sprawdza kompetencje tylko w kombinacji polski-obcy.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SWZ poprzez poprawę ww. omyłki i nadaje załącznikowi nr 1 do formularza oferty (kalkulacji ceny ofertowej) nowe brzmienie. Zmodyfikowany formularz stanowi załącznik do niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone czerwoną czcionką.

Pytanie 4:

Zwracamy się z uprzejmą prośbą o przedłużenie terminu składania ofert do 28 stycznia 2025 roku.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę terminu składania ofert i pozostawia SWZ w tym zakresie bez zmian.

Pytanie 5:

prosimy o modyfikację "Załącznika nr 1 do formularza oferty- kalkulacja ceny ofertowej". W pierwszej kolumnie dot. tłumaczeń ustnych są zamienione nazwy usług- tam, gdzie powinno być "symultaniczne" pojawia się słowo "konsekwentne" i na odwrot. Z kontekstu można wywnioskować, że jest to błąd, ale nie chcielibyśmy, żeby ta niedokładność w formularzu ofertowym mogła skutkować unieważnieniem postępowania, gdyż ofert cenowych nie można poprawiać.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SWZ poprzez poprawę ww. omyłki i nadaje załącznikowi nr 1 do formularza oferty (kalkulacji ceny ofertowej) nowe brzmienie. Zmodyfikowany formularz stanowi załącznik do niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone czerwoną czcionką.

Pytanie 6:

zauważyliśmy jeszcze jeden rodzaj nieścisłości w formularzu "Załącznik nr 1 do formularza oferty- kalkulacja ceny ofertowej". Dotyczy to pozycji tłumaczeń specjalistycznych (komórki podświetlone na żółto). Szczegóły w załączonym pliku PDF w trybie śledzenia zmian. Prosimy o modyfikację w zakresie obu wskazanych nieścisłości.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SWZ poprzez poprawę ww. omyłki i nadaje załącznikowi nr 1 do formularza oferty (kalkulacji ceny ofertowej) nowe brzmienie. Zmodyfikowany formularz stanowi załącznik do niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone czerwoną czcionką.

Pytanie 7:

Proszę o potwierdzenie, w formularzu ofert znajduje się błąd: tłumaczenia ustne- IV Konsekwentne- zamiast tłumaczenia symultaniczne powinno być konsekwentne Sekcja V Symultaniczne - zamiast tłumaczenia konsekwentne - powinno być symultaniczne.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje zmiany SWZ poprzez poprawę ww. omyłki i nadaje załącznikowi nr 1 do formularza oferty (kalkulacji ceny ofertowej) nowe brzmienie. Zmodyfikowany formularz stanowi załącznik do niniejszego pisma. Zmiany zostały oznaczone czerwoną czcionką.

Pytanie 8:

Ponadto proszę o informację dotyczącą ilości spotkań konsekwentnych dla wskazanych grup językowych i wskazanych ilości godzin? Czy każda ze wskazanych godzin dotyczy 1 spotkania czy spotkania były np. 2 lub 3 godzinne?

Odpowiedź:

Zamawiający z uwagi na charakter umowy nie określa dokładnej liczby spotkań w doniesieniu do oszacowanej liczby godzin. Wolą Zamawiającego jest możliwość elastycznego zlecenia usług według bieżącego zapotrzebowania i rozliczania ich na podstawie godzinowej. Zadaniem Wykonawcy jest uwzględnienie wszelkich kosztów w stawce godzinowej. Zamawiający może na podstawie swoich doświadczeń przewidywać, iż spotkania będą trwały od 1 do 3 godzin, jednak Wykonawca musi być gotowy na realizację usług o dłuższym czasie trwania.